Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Judejczycy obejrzeli się, oto szykowała im się bitwa od przodu i od tyłu! Wówczas zawołali do JAHWE, kapłani zadęli w trąby, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Judejczycy obejrzeli się za siebie, stało się dla nich jasne, że przyjdzie im walczyć na dwa fronty. Wówczas zawołali do JAHWE. Kapłani zadęli w trąby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *synowie* Judy zobaczyli, że walka *toczy się* z przodu i z tyłu, wołali do JAHWE, a kapłani zadęli w trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ujrzawszy synowie Judzcy, że na nich następowała bitwa z przodku i z tyłu, wołali do Pana, a kapłani trąbili w trąby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obejźrzawszy się Juda, obaczył, że nalegała bitwa i z przodku, i z tyłu, i zawołał do JAHWE, a kapłani poczęli trąbić w trąby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrócił się wówczas Juda, a oto czekała go walka i z przodu, i z tyłu. Zawołali zatem do Pana, a kapłani zadęli w trąby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się Judejczycy obejrzeli, znaleźli się w boju z przodu i z tyłu; zaczęli więc wołać do Pana, a kapłani zadęli w trąby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Judejczycy się odwrócili, zobaczyli, że walka przeciwko nim jest prowadzona ze wszystkich stron. Wtedy zawołali do JAHWE, a kapłani zadęli w trąby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojska judzkie zorientowały się, że muszą stoczyć bitwę z przodu i z tyłu. Wezwały więc na pomoc JAHWE, a kapłani zagrali na rogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [wojska] Judy zwróciły się do walki, spostrzegły, że uderzono na nie z przodu i z tyłu. Wołali tedy do Jahwe, a kapłani zagrali na trąbach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Юда, і ось їм бій спереду і зі заду, і закричали до Господа, і священики затрубіли в труби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Judejczycy ujrzeli, że bitwa z nimi jest z przodu i z tyłu; zatem wołali do Pana, a kapłani trąbili w trąby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ludzie z Judy się odwrócili, oto mieli bitwę z przodu i z tylu. I zaczęli wołać do JAHWE, podczas gdy kapłani grali na trąbach. |